

ensemble 0

Pozgarria da



olerkiak: Bitoriano Gandiaga

musika: Petar Klanac

interpretazioa: ensemble O

Sylvain Chauveau, Stéphane Garin eta Joël Mérah, Taldearen Sortzaileak

Fanny Chatelain, ahotsa

Júlia Gállego Ronda, flautak

Philippe Daoulas, rebek eta nikelharpa

Agnès Houlez, organoa

Melaine Dalibert, organoa

Denis Chouillet, organoa

Jozef Dumoulin, organoa

Stéphane Garin, gamelan salunding

Mark Lockett, gamelan selunding

Julien Garin, perkuzioak

organo zatiak, Modartt Organteq-en fisikoki modelatutako organoetan joak dira

ekoizpena: Matthieu Haramboure eta Petar Klanac

grabaketa: Didier Teillagorry Baionako Michel Portal antzokian,

Scène nationale du Sud-Aquitain, 2020ko azaroaren 21an

grabazio saioen erabilera komertziala Scène nationale

du Sud-Aquitain-en adeitasunez

eszena kudeaketa: Éric Lalanne

edizioa eta nahasketa: Matthieu Haramboure, Belarri, Kanbo

laguntzaileak: Petar Klanac eta Joël Mérah

masterizazioa: Gorka Urra, Lezoti estudioa, Oiartzun

azalaren argazkia: Petar Klanac, diseinua: Rutger Zuydervelt

poems by Father Bitoriano Gandiaga

music by Petar Klanac

performed by ensemble 0

Sylvain Chauveau, Stéphane Garin and Joël Mérah, founding members

Fanny Chatelain, voice

Júlia Gállego Ronda, flutes

Philippe Daoulas, rebec and nickelharpa

Agnès Houlez, organ

Melaine Dalibert, organ

Denis Chouillet, organ

Jozef Dumoulin, organ

Stéphane Garin, gamelan selunding

Mark Lockett, gamelan salunding

Julien Garin, percussions

organ parts played on Modartt's Organteq physically modelled pipe organs

produced by Matthieu Haramboure and Petar Klanac

recorded by Didier Teillagorry at Théâtre Michel Portal de Bayonne,

Scène nationale du Sud-Aquitain, 21 November 2020

commercial use of the recording sessions by kind permission

of the Scène nationale du Sud-Aquitain

stage management by Éric Lalanne

engineered, edited and mixed by Matthieu Haramboure at Belarri, Cambo-les-Bains

assisted by Petar Klanac and Joël Mérah

mastered by Gorka Urrea at Lezoti estudioa, Oiartzun

cover photo by Petar Klanac, artwork by Rutger Zuydervelt

nire esker on eta beroenak Maria Elena Arteaga eta Jose Mari Velez de Mendizabalengana doazte haien laguntasunarentzat, haien euskal kulturaren ezagutza sakonarentzat, eta Aita Bitoriano Gandiagaren literatura lana ezagutarazteagatik. Eskerrik beroenak ere Matthieu Haramboure-ri, disko horren ardura hartzeagatik orduak kontatu gabe. Eskerrak eman nahi dizkiet agindu hori hasi zuten Stéphane Garin eta Sylvain Chauveau-ri, Damien Godet-i eta Jean Lefebvre-ri emandako sustenguarentzat, Pantxoia Etchegoin-i olerkiak eta euskarazko prosodia hautatzeko laguntzeagatik, Amaia Carrere olerkiak frantsesera itzultzeagatik, Kattalin Velez de Mendizabal liburuxka honetan argitaratuak diren ingelesezko itzulpenentzat, Aita Joan Ignacio Larrea (Aita Guardián de Arantzazu) eta Aita Paulo Agirrebaltzategi-ri, Aita Bitoriano Gandiagaren olerkiak musikatzeko baimena hain atseginki emateagatik. Mila esker Niclas, Roman eta Modartt-eko guztiei emandako laguntza baliotsuarentzat. Nire eskerrik handiena zor diet nire emazteari eta seme-alabei, baldintzarik gabeko laguntza eta maitasunagatik, eta nire lagunari Joël, bera gabe konposizio hori osatuko ez nintzatekeelako.

P.K.

Pozgarria da, ensemble 0, Scène nationale du Sud-Aquitain, Euskal Kultur Erakundea eta Fonds de dotation Culture:Kultura-ren eskaera bat da Euskal Kultur Erakundearen 30. urtebetetzearen testuinguruan.

my sincere acknowledgements and gratitude are directed to Maria Elena Arteaga and Jose Mari Velez de Mendizabal for their friendship, their deep knowledge of the Basque culture, and for introducing me to Father Bitoriano Gandiaga's literary work. My deep thanks are also due to Matthieu Haramboure who took upon himself this album with countless hours of hard work. I am grateful to Stéphane Garin and Sylvain Chauveau who initiated this commission, Damien Godet and Jean Lefebvre for their support, Pantxo Etchegoin for helping with the choosing of the poems and the Basque prosody, Amaia Carrere for the French translation of the poems, Kattalin Velez de Mendizabal for the English translation published in this booklet, Father Joan Ignacio Larrea (P. Guardián de Arantzazu) and Father Paulo Agirrebaltzategi for their kind permission to set to music Father Bitoriano Gandiaga's poems. Many thanks to Niclas, Roman and everyone at Modartt for their valuable assistance. I owe my utmost gratitude to my wife and children for their unconditional support and affection, and to my friend, Joël, without whom this composition would not have been completed.

P.K.

Pozgarria da was commissioned by ensemble 0, Scène nationale du Sud-Aquitain, Institut Culturel Basque and Fonds de dotation Culture:Kultura for the celebration of Institut Culturel Basque's 30th anniversary.

ensemble 0





Maria Elena Arteaga & Jose Mari Velez de Mendizabal



Maite dut bizitza (preludio)	2'59"
Pozgarria da egun berrira	1'57"
Maite dut bizitza (interludio 1)	2'19"
Lurra hartu dut esku barruan	2'17"
Maite dut bizitza (interludio 2)	2'14"
Pasatzen dira hodeiak	4'24"
Maite dut bizitza	16'36"